ΑΡΙΘΜΟΙ.

I. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινᾷ, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου, ἔτους [τοῦ] δευτέρου ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων· [2] Λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, [3] πᾶς ἄρσην ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει Ἰσραήλ, ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ἀαρὼν ἐπισκέψατε αὐτούς. [4] Καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἑκάστου ἀρχόντων, κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται. [5] Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν· Τῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ, [6] τῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί, [7] τῶν Ἰούδα Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ, [8] τῶν Ἰσσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ, [9] τῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών, [10] τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ τῶν Ἐφραὶμ Ἐλισαμὰ, υἱὸς Ἐμιούδ· τῶν Μανασσῆ, Γαμαλιὴλ υἱὸς Φαδασούρ, [11] τῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί, [12] τῶν Δὰν Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαί, [13] τῶν Ἀσὴρ Φαγαὴλ υἱὸς Ἐχράν, [14] τῶν Γὰδ Ἐλισὰφ υἱὸς Ῥαγουήλ, [15] τῶν Νεφθαλὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Δινάν. [16] Οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν, χιλίαρχοι Ἰσραὴλ εἰσι. [17] Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς

1. AB* (tert.) τῷ († EX). 2. AEF† (a. Ἰσραὴλ) υἱῶν. F: ἐξ ὀνομάτων. 2-3. F: πᾶς ἄρσην κατὰ κεφ. αὐτῶν. F* (in l.) ἐπισκέψασθε αὐτούς 4. A: ἕκαστος ἕκαστος. 5. A: τῷ Ῥουβὴν... υἱὸς Ἐδιούρ, τῷ... τῷ Ἰούδα. 10. Μανασσῆ.

במדבר

I. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
2 לֵאמֹר׃ שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם׃
3 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא
צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם
4 אַתָּה וְאַהֲרֹן׃ וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ
לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא׃
ה וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ
אִתְּכֶם לָרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
7 לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ לְיִשָּׂשכָר
8 נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־
ט חֵלוֹן׃ לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע
בֶּן־עַמִּיהוּד לְמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־
11 פְּדָהצוּר׃ לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
12 לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ לְאָשֵׁר
13
14 פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־
טו דְּעוּאֵל׃ לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
16 אֵלֶּה קְרוּאֵי הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת
אֲבֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם׃
17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים

ויאמר ד׳ אל־משה במדבר סיני באהל מועד ב׳ לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר׃ שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם׃ מבן עשרים שנה ומעלה כל־יצא צבא בישראל תפקדו אתם לצבאתם אתה ואהרן׃ ואתכם יהיו איש איש למטה איש ראש לבית־אבתיו הוא׃ ואלה שמות האנשים אשר יעמדו אתכם לראובן אליצור בן־שדיאור׃ לשמעון שלמיאל בן־צורישדי׃ ליהודה נחשון בן־עמינדב׃ ליששכר נתנאל בן־צוער׃ לזבולן אליאב בן־חלון׃ לבני יוסף לאפרים אלישמע בן־עמיהוד למנשה גמליאל בן־פדהצור׃ לבנימן אבידן בן־גדעני׃ לדן אחיעזר בן־עמישדי׃ לאשר
לנפתלי אחירע בן־עינן׃ אלה קרואי העדה נשיאי מטות אבתם ראשי אלפי ישראל הם׃ ויקח משה ואהרן את האנשים

v.1. יומא ד׳ שישון פנויות ויתחיל מתחלת שיטה ח׳.
v. 16. מדיאי כ׳

1. — 1° a). **Recensio populi a Domino jussa.**
Num. 3, 1. Lev. 25, 1. Ex. 19, 1; 40, 17.
2 Reg. 6, 1. Num. 26, 2. Ex. 30, 12.
Jos. 7, 14.
Num. 14, 29; 4, 2, 3.
Tribuum principes.
Num. 2, 10; 7, 30; 10, 18; 2, 12; 7, 36; 10, 19; 2, 3; 7, 12; 10, 14. Ex. 6, 23. Ruth, 4, 20.
Num. 2, 10; 7, 18; 10, 15; 2, 7; 7, 24; 10, 16; 2, 18; 7, 48; 10, 22; 1 Par. 7, 26.
Num. 2, 10; 7, 54; 10, 23; 2, 22; 7, 60; 10, 24; 2, 27; 7, 72; 10, 26; 2, 14; 7, 42; 10, 20; 2, 29; 7, 78; 10, 27.
Ex. 18, 21.

1. Locutúsque est Dóminus ad Móysen in desérto Sínai, in tabernáculo fœderis, prima die mensis secúndi, anno áltero egressiónis eórum ex Ægýpto, dicens : [2] Tóllite summam univérsæ congregatiónis filiórum Israel per cognatiónes et domos suas, et nómina singulórum, quidquid sexus est masculíni [3] a vigésimo anno et supra, ómnium virórum fórtium ex Israel, et numerábitis eos per turmas suas, tu et Aaron. [4] Érúntque vobíscum príncipes tribuum ac domórum in cognationibus suis, [5] quorum ista sunt nómina : de Ruben, Elisur filius Sédeur : [6] de Símeon, Salámiel filius Surisáddai : [7] de Juda, Nahásson filius Aminadab : [8] de Issachar, Nathánaël filius Suar : [9] de Zábulon, Eliáb filius Helon. [10] Filiórum autem Joseph, de Ephraim, Elisama filius Ammiud : de Manásse, Gamáliel filius Phadássur : [11] de Bénjamin, Abidan filius Gedeónis : [12] de Dan, Ahiézer filius Ammisáddai : [13] de Aser, Phégiel filius Ochran; [14] de Gad, Eliasaph filius Duel : [15] de Néphthali, Ahíra filius Enan.

[16] Hi nobilíssimi príncipes multitúdinis per tribus et cognatiónes suas, et cápita exércitus Israel : [17] quos tulérunt Móyses et Aaron

1° Recensement du peuple, ordre du campement, I-II.
2° Recensement des Lévites, III-IV.
3° Lois particulières, V-VI.
4° Présents des chefs de tribus au Tabernacle, VII.
5° Consécration des Lévites, VIII.
6° Célébration de la Pâque au Sinaï, IX, 1-14.
7° La colonne de nuée et les trompettes pour la mise en marche, IX, 15-X, 10.
8° Départ du Sinaï, X, 11-36.

1. 2. *Leurs maisons.* Hébreu et Septante : « les maisons de leurs pères ».
3. *Tous les hommes forts d'Israël.* Hébreu : « tous ceux d'Israël en état de porter les armes ». — *Selon leurs bandes.* Septante : « d'après leur force ».
4. *Les princes de leurs tribus.* Hébreu et Septante : « un homme par tribu, un chef ».
5. *De Ruben.* Hébreu : « pour Ruben ».
16. *Les plus nobles princes de la multitude, selon leurs tribus et leur parenté.* Hébreu et Septante : « ceux qui furent convoqués à l'assemblée, princes des tribus de leurs pères ».

LIBER NUMERI

HEBRAICE : *VAIEDABBER.*

I. [1] Et le Seigneur parla à Moïse dans le désert de Sinaï, dans le tabernacle d'alliance, au premier jour du second mois, à la seconde année de leur sortie d'Égypte, disant : « [2] Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leur parenté, leurs maisons, et les noms de chacun, de tout ce qui est du sexe masculin [3] depuis vingt ans et au-dessus, de tous les hommes forts d'Israël, et vous les dénombrerez selon leurs bandes, toi et Aaron. [4] Et il y aura avec vous les princes de leurs tribus et de leurs maisons dans leur parenté, [5] ceux dont voici les noms : de Ruben, Élisur, fils de Sédéur ; — [6] de Siméon, Salamiel, fils de Surisaddaï ; — [7] de Juda, Nahasson, fils d'Aminadab ; — [8] d'Issachar, Nathanaël, fils de Suar ; — [9] de Zabulon, Éliab, fils de Hélon. — [10] Et d'entre les fils de Joseph : d'Éphraïm, Élisama, fils d'Ammiud ; de Manassé, Gamaliel, fils de Phadassur. — [11] De Benjamin, Abidan, fils de Gédéon ; — [12] de Dan, Ahiézer, fils d'Ammisaddaï ; — [13] d'Aser, Phégiel, fils d'Ochran ; — [14] de Gad, Éliasaph, fils de Duel ; — [15] de Nephthali, Ahira, fils d'Énan ».

[16] C'étaient là les plus nobles princes de la multitude selon leurs tribus et leur parenté, et les chefs de l'armée d'Israël, [17] que prirent Moïse et Aaron

1re Partie. — **Préparatifs pour le départ du mont Sinaï**, I-X.

1° Recensement du peuple, ordre du campement, I-II.

α). Recensement du peuple, I.

1. 1. *Le Seigneur parla à Moïse*, pour ordonner, avant la mise en marche, le dénombrement des hommes en état de porter les armes (v. 2-3). Il était nécessaire, en effet, de s'organiser pour la conquête de la Terre Promise.
2-3. *Du sexe masculin, depuis vingt ans.* Aujourd'hui encore, les Bédouins de la péninsule sinaïtique ne tiennent compte, pour estimer leur nombre, ni des femmes ni des enfants.
5. *Élisur.* Sur les douze chefs de tribus énumérés v. 5-15, il y en a huit dont le nom est formé du nom de Dieu, *El*, accompagné d'un attribut.
7. *Nahasson*, beau-frère d'Aaron (*Exode*, VI, 23),

I. Novæ parantur viæ (I-X). — 1° (a). Recensetur populus (I).

ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος, [18] καὶ πᾶσαν τὴν
συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ
δευτέρου ἔτους. Καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γε-
νέσεις αὐτῶν, κατὰ πατριὰς αὐτῶν, κατὰ
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω, 'πᾶν ἀρσενικὸν' κατὰ κεφαλὴν
αὐτῶν, [19] ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ
Μωϋσῇ, καὶ ἐπεσκέψησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ.
[20] Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτότοκον
Ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους
αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ
ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, κατὰ κεφαλὴν αὐ-
τῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
[21] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν
ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακό-
σιοι. [22] Τοῖς υἱοῖς Συμεὼν κατὰ συγγενείας
αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πα-
τριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν,
κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος
ἐν τῇ δυνάμει, [23] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς
φυλῆς Συμεὼν ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες
καὶ τριακόσιοι. [24] [Τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ
συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνο-
μάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα
ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς
ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [25] ἡ ἐπίσ-
κεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γὰδ πέντε καὶ
τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεν-
τήκοντα.] [26] Τοῖς υἱοῖς Ἰούδα κατὰ συγ-
γενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ'
οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνο-
μάτων αὐτῶν, 'κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα
ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω', πᾶς
ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [27] ἡ ἐπίσκε-
ψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα τέσσαρες καὶ
ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. [28] Τοῖς
υἱοῖς Ἰσσάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ
δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, 'κατὰ κε-
φαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ' ἀπὸ εἰκο-
σαετοῦς καὶ ἐπάνω. πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν
τῇ δυνάμει, [29] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς
φυλῆς Ἰσσάχαρ τέσσαρες καὶ πεντήκοντα
χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. [30] Τοῖς υἱοῖς Ζα-

18. A* (a. συναγ.) τὴν. AE: ἐπεσκέπησαν κατὰ γενέσεις. 24. F, sicut Hebræus et Vulgata, ponit hic quod spectat ad filios Gad.

18 הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת׃ וְאֵת
כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְּדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
19 שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר
סִינָי׃ ס
כ וַיְהִי בְּנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא
21 צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְחָמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ
22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת
לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
23 וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תֵּשַׁע וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
24 וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי גָד
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
כה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
26 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ פ לִבְנֵי
יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
27 וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
28 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
29 וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים
ל אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ לִבְנֵי

24-25. Ces deux versets ne se trouvent pas au même endroit dans les Septante d'une part et dans l'hébreu et la Vulgate d'autre part. Les Septante les placent après le ℣. 37 : nous les plaçons ici entre crochets, comme l'a fait l'édition de Complute, afin de faire concorder le grec avec les autres textes.

I. Préparatifs de départ (I-X). — 1° (a). Recensement du peuple (I).

cum omni vulgi multitúdine : [18] et congregavérunt primo die mensis secúndi, recenséntes eos per cognatiónes, et domos, ac famílias, et cápita, et nómina singulórum, a vigésimo anno et supra, [19] sicut præcéperat Dóminus Móysi. Numeratíque sunt in desérto Sinai.

Recensentur tribus, scilicet :

[20] De Ruben primogénito Israélis, per generatiónes et famílias ac domos suas, et nómina cápitum singulórum, omne quod sexus est masculini a vigésimo anno et supra, procedéntium ad bellum, [21] quadragínta sex míllia quingénti.

Ruben. Num. 2, 11.

[22] De filiis Símeon, per generatiónes, et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt per nómina et cápita singulórum, omne quod sexus est masculíni a vigésimo anno et supra, procedéntium ad bellum, [23] quinquagínta novem míllia trecénti.

Simeon. Num. 2, 12; 36, 14.

[24] De filiis Gad per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt per nómina singulórum a viginti annis et supra, omnes qui ad bella procéderent. [25] quadragínta quinque míllia sexcénti quinquagínta.

Gad. Num. 2, 15.

[26] De filiis Juda per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum, per nómina singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [27] recénsiti sunt septuagínta quátuor míllia sexcénti.

Judas. Num. 2, 4.

[28] De filiis Issachar, per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum, per nómina singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui ad bella procéderent, [29] recénsiti sunt quinquagínta quátuor míllia quadringénti.

Issachar. Num. 2, 6.

[30] De filiis Zábulon per genera-

Zabulon.

l'honneur de figurer sur la liste généalogique des ancêtres de Jésus-Christ, *Matthieu*, I, 4; *Luc*, III, 32.

19. *Il y eut de dénombré* douze tribus, en comptant pour deux celle de Joseph (Éphraïm et Manassé), les Lévites devant être recensés à part.

20-21. 1° **Tribu de Ruben**, la 7e en importance : 46,500 hommes.

22-23. 2° **Tribu de Siméon**, la 3e en importance : 59,300 hommes.

24-25. 3° **Tribu de Gad**, la 8e en importance : 45,650 hommes. C'est la seule tribu pour laquelle l'auteur ne s'en tienne pas au chiffre des centaines, et pousse la précision plus loin. Le recensement ayant lieu en vue de l'organisation militaire du peuple, il était inutile de donner à une unité près le chiffre de chaque tribu : les nombres ronds suffisaient.

26-27. 4° **Tribu de Juda**, 74,600 hommes. C'est la tribu la plus importante en nombre ; même en additionnant les chiffres des deux tribus d'Éphraïm et de Manassé, on n'arrive, pour les descendants de Joseph, qu'au nombre de 72,700 (℣. 33 et 35). Ainsi se réalisait déjà, en faveur de Juda, la suprématie prophétisée par Jacob, *Genèse*, XLIX, 8.

28-29. 5e. **Tribu d'Issachar**, la 5e en importance : 54,400 hommes.

30-31. 6e **Tribu de Zabulon**, la 4e en importance :

βουλῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, [1]κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ[1] ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [34] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. [32] Τοῖς υἱοῖς Ἰωσὴφ υἱοῖς Ἐφραὶμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, [1]κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ[1] ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [33] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραὶμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. [34] Τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, [1]κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ[1] ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [35] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. [36] Τοῖς υἱοῖς Βενιαμὶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, [1]κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ[1] ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [37] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμὶν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. [38] Τοῖς υἱοῖς Δὰν κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, [1]κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ[1] ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [39] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. [40] Τοῖς υἱοῖς Ἀσὴρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, [1]κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ[1] ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [41] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. [42] Τοῖς υἱοῖς Νεφθαλὶ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, [1]κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ[1] ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, [43] ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

38. F: κατ' οἴκους. 39. X: ἑπτακόσιοι.

37. Dans les Septante, le passage relatif à la tribu de Gad est placé entre les versets 37 et 38. Voir la note sur les ℣. 24-25, p. 630.

זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
31 שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ 32 לִבְנֵי יוֹסֵף
לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא:
33 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרַיִם אַרְבָּעִים
34 אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ לִבְנֵי
מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
לה שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
36 וּמָאתָיִם: פ לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל
37 יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן
חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
38 מֵאוֹת: פ לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
39 כָּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן
שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: פ
מ לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא:
41 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים
42 אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ בְּנֵי נַפְתָּלִי
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
43 וָמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

tiónes et familias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt per nómina singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [31] quinquaginta septem míllia quadringénti. Num. 2, 8; 26, 27.

[32] De filiis Joseph, filiórum Ephraim per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt per nómina singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [33] quadraginta míllia quingénti. Joseph. Num. 2, 19; 26, 35.

[34] Porro filiórum Manásse per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt per nómina singulórum a vigínti annis et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [35] triginta duo míllia ducénti. Num. 2, 21; 26, 34.

[36] De filiis Bénjamin per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt nominibus singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [37] triginta quinque míllia quadringénti. Benjamin. Num. 2, 23; 26, 41.

[38] De filiis Dan per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt nominibus singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [39] sexaginta duo míllia septingénti. Dan. Num. 2, 26; 26, 43.

[40] De filiis Aser per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt per nómina singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [41] quadraginta míllia et mille quingénti. Aser. Num. 2, 28; 26, 47.

[42] De filiis Néphthali per generatiónes et famílias ac domos cognatiónum suárum recénsiti sunt nominibus singulórum a vigésimo anno et supra, omnes qui póterant ad bella procédere, [43] quinquaginta tria míllia quadringénti. denique Nephthali. Num. 2, 30; 26, 50.

générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats : [31] cinquante-sept mille quatre cents.

[32] Des enfants de Joseph, enfants d'Éphraïm, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés, selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats : [33] quarante mille cinq cents.

[34] Ensuite, des enfants de Manassé, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats : [35] trente-deux mille deux cents.

[36] Des fils de Benjamin, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats : [37] trente-cinq mille quatre cents.

[38] Des enfants de Dan, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats : [39] soixante-deux mille sept cents.

[40] Des enfants d'Aser, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats : [41] quarante-un mille cinq cents.

[42] Des enfants de Nephthali, selon les générations, les familles et les maisons de leur parenté, furent recensés selon le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus, tous ceux qui pouvaient aller aux combats : [43] cinquante-trois mille quatre cents.

57.400 hommes.
32-33. 7e **Tribu d'Éphraïm**, le 10e en importance : 40.500 hommes.
34-35. 8e **Tribu de Manassé**, la 12e et dernière en importance : 32.200 hommes. Ici encore se réalise la prophétie de Jacob, donnant à Éphraïm la prédominance sur Manassé son frère aîné (*Genèse*, XLVIII, 13-20). Voir plus haut, la note sur les ℣. 26-27.
36-37. 9e **Tribu de Benjamin**, la 11e en importance : 35.400 hommes.
38-39. 10e **Tribu de Dan**, la plus importante en nombre après celle de Juda : 62.700 hommes.
40-41. 11e **Tribu d'Aser**, la 9e en importance : 41.500 hommes.
42-43. 12e **Tribu de Nephthali**, la 6e en importance : 53.400 hommes. L'ordre d'importance numérique des douze tribus (Lévi mis à part) est donc celui-ci : Juda, Dan, Siméon, Zabulon, Issachar, Nephthali, Ruben, Gad, Aser, Éphraïm, Benjamin et Manassé.

I. Novæ parantur viæ (I-X). — 1° (a). Recensetur populus (I).

44 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἣν ἐπεσκέψαντο
Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσ-
ραήλ, δώδεκα ἄνδρες· ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν
μίαν [1]κατὰ φυλὴν οἶκον πατριᾶς[1] ἦσαν.
45 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσ-
ραὴλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατά-
ξασθαι ἐν Ἰσραήλ, 46 ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ
τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.
47 Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐ-
τῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.
48 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέ-
γων· 49 Ὅρα τὴν φυλὴν Λευὶ οὐ συνεπι-
σκέψῃ, καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήψῃ ἐν
μέσῳ υἱῶν Ἰσραήλ. 50 Καὶ σὺ ἐπίστησον
τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα
ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· ἀροῦσιν αὐτοὶ τὴν σκηνήν,
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λει-
τουργήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς
παρεμβαλοῦσι. 51 Καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν
σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται, καὶ ἐν
τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν·
καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθα-
νέτω. 52 Καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραήλ, ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἀνὴρ
κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν, σὺν δυνάμει
αὐτῶν. 53 Οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλλέτω-
σαν ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-
ρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ἰσ-
ραήλ, καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν
φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 54 Καὶ
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ἃ ἐνε-
τείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ἀαρών, οὕ-
τως ἐποίησαν.

II. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν
καὶ Ἀαρών, λέγων· 2 Ἄνθρωπος ἐχόμενος
αὐτοῦ κατὰ τάγμα, κατὰ σημαίας καὶ οἴκους
πατριῶν αὐτῶν, παρεμβαλλέτωσαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-

44. X: ἐπεσκέψατο... πατριῶν αὐτῶν. 47. AEF: οὐ συνεπεσκέπησαν. 49. F: τοῦ Λευὶ... τῶν υἱῶν. 51. AF: τ. σκ. ἐναστ. αὐτὴν. 54. AF: πάντα, ὅσα ἐνετ. — 2. AEF: κατὰ τάγμα αὐτοῦ. F: σημασίας... ἐναντίον.

44 אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר
אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ:
45 וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית
אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: 46 וַיִּהְיוּ כָּל־
הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
47 וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ
בְּתוֹכָם: פ
48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
49 אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־
רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
50 וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן
הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־
לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב
לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ: 51 וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ
אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבְחַנֹּת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ
אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת:
52 וְחָנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ
וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם: 53 וְהַלְוִיִּם
יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה
קֶצֶף עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ
הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדֻת:
54 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ: פ
II וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
2 לֵאמֹר: אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת לְבֵית
אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב

44. *Chacun selon les maisons de sa parenté.* Septante : « un homme par tribu, (pris) dans la tribu de sa maison paternelle ».

45. *Selon leurs maisons et leurs familles.* Hébreu : « selon la maison de leurs pères »; Septante : « avec leur force ».

50. *Ce qui appartient aux cérémonies.* Hébreu et Septante : « ce qui appartient au tabernacle ».

52. *Chacun selon ses bandes.* Hébreu : « chacun près de sa bannière ».

53. *Afin que l'indignation ne vienne pas.* Hébreu : « Afin que ma colère n'éclate point »; Septante : « et il n'y aura pas de faute ».

II. 2. *Autour du tabernacle.* Septante : « en face autour du tabernacle ».

I. Préparatifs de départ (I-X). — 1° (a). Recensement du peuple (I).

44 Hi sunt, quos numeravérunt Móyses et Aaron, et duódecim príncipes Israel, síngulos per domos cognatiónum suárum. 45 Fuerúntque omnis númerus filiórum Israel per domos et famílias suas a vigésimo anno et supra, qui póterant ad bella procédere, 46 sexcénta tria míllia virórum quingénti quinquagínta.

Recapitulatio.

Num. 2, 32; 26, 51; Ex. 38, 25; 12, 37.

47 Levitæ autem in tribu familiárum suárum non sunt numerátí cum eis. 48 Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : 49 Tribum Levi noli numeráre, neque pones summam eórum cum fíliis Israel : 50 sed constítue eos super tabernáculum testimónii et cuncta vasa ejus, et quidquid ad cæremónias pértinet. Ipsi portábunt tabernáculum et ómnia utensília ejus : et erunt in ministério, ac per gyrum tabernáculi metabúntur. 51 Cum proficiscéndum fúerit, depónent Levitæ tabernáculum: cum castrametándum, érigent : quisquis externórum accésserit, occidétur. 52 Metabúntur autem castra fílii Israel unusquísque per turmas, et cúneos atque exércitum suum. 53 Porro Levítæ per gyrum tabernáculi figent tentória, ne fiat indignátio super multitúdinem filiórum Israel, et excubábunt in custódiis tabernáculi testimónii.

Levitæ seorsum numerandi.

Num. 2, 33; 3, 15.

Num. 3, 10, 38; 18, 4, 7.

Num. 2, 2-34.

54 Fecérunt ergo fílii Israel juxta ómnia quæ præcéperat Dóminus Móysi.

Num. 8, 19; Heb. 9, 8.

II. 1 Locutúsque est Dóminus ad Móysen et Aaron, dicens : 2 Síngulí per turmas, signa, atque vexílla, et domos cognatiónum suárum, castrametabúntur fílii Israel, per gyrum tabernáculi fœderis.

Num. 3, 7; 18, 21.

b). **Ordo in castris servandus.**

Num. 2, 34; Ex. 12, 28.

Num. 2, 34; 1, 52, 3-20.

44 Tels sont ceux que dénombrèrent Moïse, Aaron et les douze princes d'Israël, chacun selon les maisons de sa parenté. 45 Ainsi le nombre total des enfants d'Israël, selon leurs maisons et leurs familles, depuis vingt ans et au-dessus, et pouvant aller aux combats, fut 46 de six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.

47 Pour les Lévites, ils ne furent pas dénombrés avec eux dans la tribu de leurs familles. 48 Car le Seigneur parla à Moïse, disant : « 49 Ne compte point la tribu de Lévi, et tu ne comprendras point le nombre des Lévites avec les enfants d'Israël : 50 mais prépose-les au tabernacle du témoignage, à tous ses vases et à tout ce qui appartient aux cérémonies. Eux-mêmes porteront le tabernacle et tous ses ustensiles : ils seront dans le ministère, et c'est autour du tabernacle qu'ils camperont. 51 Lorsqu'il faudra partir, les Lévites enlèveront le tabernacle; lorsqu'il faudra camper, ils le dresseront : tout étranger qui en approchera sera mis à mort. 52 Mais les enfants d'Israël poseront leur camp, chacun selon ses bandes, ses corps et son armée. 53 Et les Lévites planteront leurs tentes autour du tabernacle, afin que l'indignation ne vienne pas sur les enfants d'Israël, et ils veilleront à la garde du tabernacle du témoignage ».

54 Les enfants d'Israël firent donc selon tout ce qu'avait ordonné le Seigneur à Moïse.

II. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : « 2 Les enfants d'Israël, chacun selon ses bandes, ses étendards, ses drapeaux et les maisons de sa parenté, camperont autour du tabernacle d'alliance.

46. *Six cent trois mille cinq cent cinquante*, soit six cent mille en chiffres ronds, comme le dit plus loin l'auteur sacré (*Nombres*, XI, 21). D'après les lois de la statistique, ce nombre, représentant seulement les hommes âgés de 20 ans et au-dessus, suppose une population totale de deux millions d'individus.

47. *Les Lévites... ne furent pas dénombrés avec eux.* Ils le furent séparément (*Nombres*, III-IV), à cause de leurs fonctions qui les mettaient en dehors de la milice.

51. *Tout étranger* à la tribu de Lévi, quand bien même ce serait d'ailleurs un Israélite.

52. *Chacun selon ses bandes* : indication générale, annonçant le règlement précis et détaillé qui va suivre au chapitre II.

II. 1. *Le Seigneur parla...* Loi nouvelle, indiquant l'ordre que devront suivre les tribus d'Israël dans leurs marches et leurs campements. Ici encore nous nous trouvons en présence de règlements qui n'ont pu être édictés que dans le désert, et qui donnent par suite au Pentateuque un nouveau cachet d'authenticité. Voir plus haut la note sur *Lévitique*, IV, 12.

2. *Chacun selon ses bandes.* L'ordre général en est ainsi fixé : les douze tribus sont partagées en quatre grands corps de trois tribus chacun; ils devront camper *autour du tabernacle* et chaque corps aura son étendard distinct.

I. Νοναε parantur viæ (I-X). — 1° (b). Castrorum ordo (II).

τυφίον παρεμβαλοῦσιν [1] οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ[1].
[3] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες * πρῶτοι κατὰ ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ἰούδα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰούδα Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ· [4] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. [5] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ἰσσάχαρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσσάχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγάρ· [6] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. [7] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλών, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλὼν Ἐλιὰβ υἱὸς Χαιλών· [8] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. [9] Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰούδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι· σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἐξαροῦσι.
[10] Τάγματα παρεμβολῆς Ῥουβὴν πρὸς λίβα δυνάμεις αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ῥουβὴν Ἐλισοὺρ υἱὸς Σεδιούρ· [11] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. [12] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεών, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεὼν Σαλαμιὴλ υἱὸς Σουρισαδαί· [13] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. [14] Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆ Γάδ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γὰδ Ἐλισαφὰ υἱὸς Ῥαγουήλ· [15] δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα. [16] Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ῥουβὴν ἑκατὸν πεντήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα· σὺν δυνάμει αὐτῶν δεύτεροι ἐξαροῦσι.
[17] Καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν· ὃς καὶ παρεμβαλοῦσιν, οὕτω καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίας.

3. A: κατ' ἀν. 4. A (eti. vs. 6. 11. 13. 15. 16): οἱ ἠριθμημένοι. 9. AEF: ἐκ. καὶ ὀγδ. A (eti. 16 et 17 pro ἐξαρ): ἀναζεύξουσι. 9. A[1]: (l. παρεμβ.) φυλῆς 10. AF: Τάγμα... σὺν δυνάμει. 12. A: φυλῆ 16. AE: Ῥ. μία καὶ πεντ. κ. ἑκατ. χιλ. 17. A† (a. μέσ.) ἀνά. AEF* (p. οὗς) καὶ. AE: (pro ἡγ.) τάγμα. AEF† (in f.) αὐτῶν.

3 לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ׃ וְהַחֹנִים קֵדְמָה
מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־
4 עַמִּינָדָב׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
ח וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים
עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי
6 יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
7 מֵאוֹת׃ מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי
8 זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלוֹן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
9 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת
אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה
ס יִסָּעוּ׃
י דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־
11 שְׁדֵיאוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
12 וְהַחוֹנִים עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא
לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
13 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים
14 אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה גָד וְנָשִׂיא
יד לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
16 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִים יִסָּעוּ׃ ס
17 וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם
בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ
אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃ ס

4. *Et le nombre total des combattants de sa race.* Hébreu : « et son armée » ; Septante : « et sa force ».
17. *Sera enlevé par les soins des Lévites.* Hébreu : « partira avec le camp des Lévites ». Le sens des Septante n'est guère différent de celui de l'hébreu. — *De la manière qu'il sera dressé, il sera aussi enlevé.* Hébreu et Septante : « ils suivront dans la marche l'ordre dans lequel ils auront campé ». — *En son rang.* Septante : « suivant la manière dont on les conduira ».

I. Préparatifs de départ (I-X). — 1° (b) Ordre du campement (II).

[3] Ad oriéntem Judas figet tentória per turmas exércitus sui : erítque princeps filiórum ejus Nahásson filius Aminadab : [4] et omnis de stirpe ejus summa pugnántium, septuaginta quátuor míllia sexcénti. [5] Juxta eum castrametáti sunt de tribu Issachar, quorum princeps fuit Nathánael fílius Suar : [6] et omnis númerus pugnatórum ejus, quinquaginta quátuor millia quadringénti. [7] In tribu Zábulon princeps fuit Eliab filius Helon : [8] omnis de stirpe ejus exércitus pugnatórum, quinquaginta septem míllia quadringénti. [9] Universí qui in castris Judæ annumeráti sunt, fuérunt centum octoginta sex míllia quadringénti : et per turmas suas primi egrediéntur.

Exercitus primus : Judas. Num. 1, 7; 7, 12; 10, 14.
Num. 1, 27.
Issachar. Num. 1, 6; 7, 18; 10, 15.
Num. 1, 31.
Zabulon. Num. 1, 9; 7, 24; 10, 16.
Num. 1, 31.

[10] In castris filiórum Ruben ad meridiánam plagam erit princeps Elisur fílius Sédeur : [11] et cunctus exércitus pugnatórum ejus qui numeráti sunt, quadragínta sex míllia quingénti. [12] Juxta eum castrametáti sunt de tribu Símeon : quorum princeps fuit Salámiel fílius Surisáddai : [13] et cunctus exércitus pugnatórum ejus qui numeráti sunt, quinquaginta novem míllia trecénti. [14] In tribu Gad princeps fuit Eliásaph filius Duel : [15] et cunctus exércitus pugnatórum ejus qui numeráti sunt, quadragínta quinque millia sexcénti quinquaginta. [16] Omnes qui recénsiti sunt in castris Ruben, centum quinquaginta millia et mille quadringénti quinquaginta per turmas suas : in secúndo loco proficiscéntur.

Exercitus secundus : Ruben. Num. 1, 5; 7, 30; 10, 18.
Num. 1, 21.
Simeon. Num. 1, 6; 7, 36; 10, 19.
Gad. Num. 1, 25; 26, 14.
Num. 1, 14; 7, 42; 10, 20.
Num. 1, 25.

[17] Levábitur autem tabernáculum testimónii per officia Levítarum et turmas eórum : quómodo erigétur, ita et deponétur. Sínguli per loca et órdines suos proficiscéntur.

Levitæ medii.

[3] » Juda plantera ses tentes vers l'orient, selon les bandes de son armée, et le prince de ses enfants sera Nahasson, fils d'Aminadab. [4] Et le nombre total des combattants de sa race est de soixante-quatorze mille six cents. [5] Près de lui campèrent ceux de la tribu d'Issachar : leur prince fut Nathanaël, fils de Suar, [6] et le nombre total de ses combattants, de cinquante-quatre mille quatre cents. [7] Dans la tribu de Zabulon le prince fut Éliab, fils d'Hélon. [8] Toute l'armée des combattants de sa race fut de cinquante-sept mille quatre cents. [9] Tous ceux qui ont été dénombrés dans le camp de Juda, furent cent quatre-vingt-six mille quatre cents ; et ils sortiront les premiers selon leurs bandes.
[10] » Dans le camp des enfants de Ruben, vers le côté méridional, le prince sera Élisur, fils de Sédéur ; [11] et toute l'armée de ses combattants, qui ont été dénombrés, quarante-six mille cinq cents. [12] Près de lui campèrent ceux de la tribu de Siméon ; leur prince fut Salamiel, fils de Surisaddaï, [13] et toute l'armée de ses combattants, qui ont été dénombrés, cinquante-neuf mille trois cents. [14] Dans la tribu de Gad, le prince fut Éliasaph, fils de Duel ; [15] et toute l'armée de ses combattants, qui ont été dénombrés, quarante-cinq mille six cent cinquante. [16] Tous ceux qui ont été recensés dans le camp de Ruben furent cent cinquante-un mille quatre cent cinquante, selon leurs bandes : ils marcheront au second rang.
[17] » Alors le tabernacle de témoignage sera enlevé par les soins des Lévites et par leurs bandes : de la manière qu'il sera dressé, il sera aussi enlevé. Chacun marchera en sa place et en son rang.

3-9. 1er **Corps**, situé à l'orient du tabernacle, comprenant les tribus de Juda, Issachar et Zabulon, et formant un effectif total de 186.400 guerriers.
3. *Vers l'orient* : c'était le poste d'honneur, l'entrée du tabernacle étant située à l'est : à ce titre, cette place revenait bien à Juda, la tribu la plus importante. Voir plus haut la note sur *Nombres*, I, 26-27. — *Nahasson.* Voir la note sur *Nombres*, I, 7.
5. *Ceux de la tribu d'Issachar.* Issachar et Zabulon (v. 7), réunis à Juda, descendaient comme lui de Lia, épouse de Jacob. *Genèse*, XXIX, 35 ; XXX, 18,20.
9. *Cent quatre-vingt-six mille quatre cents* : c'était, de beaucoup, le corps d'armée le plus nombreux. — *Ils sortiront les premiers* : l'ordre de marche est ajouté à l'ordre de campement.
10-16. 2e **Corps**, campé au midi du tabernacle, comprenant les tribus de Ruben, Siméon et Gad, et formant un effectif de 151.450 hommes, le troisième en importance.
12. *Siméon* était, comme Ruben, fils de Lia (*Genèse*, XXIX, 32,33). Quant à Gad, qui leur est adjoint (v. 14), il appartenait officiellement à la descendance de Lia, étant fils de sa servante Zelpha (*Genèse*, XXX, 9-11).
17. *Alors...* Il semblerait résulter de ce verset que tous les Lévites devaient marcher, entre les deuxième et troisième corps d'armée, en portant les objets du culte. Mais un passage subséquent, *Nombres*, X, 17-21, vient préciser celui-ci, en nous apprenant que, des trois familles lévitiques, deux, les Mérarites et les Gersonites, avaient place entre les deux premiers corps d'armée, et que seuls les Caathites, chargés de ce qu'il y avait de plus précieux dans le culte divin, marchaient entre le deuxième et le troisième corps.

I. Novæ parantur viæ (I-X). — f' (b). Castrorum ordo (II).

18 Τάγμα παρεμβολῆς Ἐφραὶμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ Ἐλισαμὰ υἱὸς Ἐμιούδ· 19 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 20 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐγόμενοι φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασσῆ Γαμαλὴλ υἱὸς Φαδασσούρ· 21 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 22 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐγόμενοι φυλῆς Βενιαμὶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμὶν Ἀβιδὰν υἱὸς Γαδεωνί· 23 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 24 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ἐφραὶμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατόν· σὺν δυνάμει αὐτῶν τρίτοι ἐξαροῦσι.

25 Τάγμα παρεμβολῆς Δὰν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δὰν Ἀχιὲζερ υἱὸς Ἀμισαδαί· 26 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 27 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐγόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ἀσήρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἀσὴρ Φαγεὴλ υἱὸς Ἐχράν· 28 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 29 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐγόμενοι φυλῆς Νεφθαλί, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ Ἀχιὲ υἱὸς Αἰνάν· 30 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 31 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δὰν ἑκατὸν καὶ πεντηκονταπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι· ἔσχατοι ἐξαροῦσι κατὰ τάγμα αὐτῶν.

32 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεντήκοντα. 33 Οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ. 34 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῆ· οὕτω παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν, καὶ οὕτως ἕξηρον ἕκαστος ἐγόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

18. A: κατὰ θάλασσ. X* υἱὸς (a. Ἐμιούδ.). 20. A²EF: φυλὴ Μανασσῆ. 24. AE: ἠριθμημένοι (etl. A: 26). A (etl. 31): ἀναζεύξουσιν (pro ἐξαρ.). 31. A: ἀριθμηθέντες... ἐπτὰ κ. πεντ. κ. ἑκατ. χιλ. AE† (p. ἔξακ.) σὺν δυνάμει αὐτῶν. 32. AEF: καὶ πεντακ. καὶ πεντήκ. 33. AX* ἐν. 34. A* (a. παντὰ) κατὰ. A: (pro ὅσα συνέτ.): καθὰ ἐνετείλατο.

18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַמָּה
וְנָשִׂיא לְבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־
19 עַמִּיהוּד׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים
׃ אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וְעָלָיו מַטֵּה
מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל
21 בֶּן־פְּדָהצוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
22 וְשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ וּמַטֵּה בְּנְיָמִן
וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
23 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשְׁלֹשִׁים
24 אֶלֶף וַאַרְבַּע מֵאוֹת׃ כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וְשְׁמֹנֶת־
אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וְשְׁלִשִׁים
׃ סִעוּ׃ ס
25 דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃
26 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
27 שֶׁבַע מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה
אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל
28 בֶּן־עָכְרָן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד
29 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה
נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע
׃ בֶּן־עֵינָן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
31 וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ כָּל־
הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף
וְשְׁבָעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃ פ
32 אֵלֶּה פְקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם
כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
33 מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ וְהַלְוִיִּם לֹא הִתְפָּקְדוּ
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
34 אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן חָנוּ
לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסְעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו
עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃ פ

27. *C'est près de Dan.* Hébreu : « à ses côtés ».
31. *Ils marcheront les derniers.* L'hébreu a de plus : « selon leur bannière » ; les Septante : « selon leur rang ».

I. Préparatifs de départ (I-X). — f' (b). Ordre du campement (II).

18 Ad occidentálem plagam erunt castra filiórum Ephraim, quorum princeps fuit Elísama filius Ammiud : 19 cunctus exércitus pugnatórum ejus, qui numeráti sunt, quadraginta millia quingénti. 20 Et cum eis tribus filiórum Manásse, quorum princeps fuit Gamáliel filius Phadássur : 21 cunctúsque exércitus pugnatórum ejus qui numeráti sunt, triginta duo millia ducénti. 22 In tribu filiórum Bénjamin princeps fuit Abidan filius Gedeónis : 23 et cunctus exércitus pugnatórum ejus qui recénsiti sunt, triginta quinque millia quadringénti. 24 Omnes qui numeráti sunt in castris Ephraim, centum octo millia centum per turmas suas : tértii proficiscéntur.

Exercitus tertius : Ephraim. Num. 1, 10 ; 7, 48 ; 10, 22.
Num. 1, 33.
Manasses. Num. 1, 10 ; 7, 54 ; 10, 23.
Num. 1, 33.
Benjamin. Num. 1, 11 ; 7, 60 ; 10, 24.
Num. 1, 37.

25 Ad aquilónis partem castrametáti sunt filii Dan : quorum princeps fuit Ahiézer filius Ammisáddai : 26 cunctus exércitus pugnatórum ejus qui numeráti sunt, sexaginta duo millia septingénti. 27 Juxta eum fixére tentória de tribu Aser : quorum princeps fuit Phégiel filius Ochran : 28 cunctus exércitus pugnatórum ejus qui numeráti sunt, quadraginta millia et mille quingénti. 29 De tribu filiórum Néphthali princeps fuit Ahíra filius Enan : 30 cunctus exércitus pugnatórum ejus, quinquaginta tria millia quadringénti. 31 Omnes qui numeráti sunt in castris Dan, fuérunt centum quinquaginta septem millia sexcénti : et novissimi proficiscéntur.

Exercitus quartus : Dan. Num. 1, 13 ; 7, 66 ; 10, 25.
Num. 1, 39.
Num. 1, 13 ; 7, 72 ; 10, 26.
Aser.
Num. 1, 41.
Nephthali. Num. 1, 15 ; 7, 78 ; 10, 27.
Num. 1, 43.

32 Hic númerus filiórum Israel, per domos cognatiónum suárum et turmas divísi exércitus, sexcénta tria millia quingénti quinquaginta. 33 Levitæ autem non sunt numeráti inter fílios Israel : sic enim præcéperat Dóminus Móysi. 34 Fecerúntque filii Israel juxta ómnia quæ mandáverat Dóminus. Castrametáti sunt per turmas suas, et profécti per familias ac domos patrum suórum.

Recapitulatio.
Num. 1, 46 ; 26, 51.
Ex. 38, 25 ; 12, 37.
Num. 3, 15 ; 1, 49.
Num. 1, 54.
Ex. 12, 28.
Num. 3, 7 ; 1, 51.

18 » Vers le côté occidental sera le camp des enfants d'Éphraïm. Leur prince fut Élisama, fils d'Ammiud, 19 et toute l'armée de ses combattants, qui ont été dénombrés, quarante mille cinq cents. 20 Et avec eux, la tribu des enfants de Manassé : leur prince fut Gamaliel, fils de Phadassur ; 21 et toute l'armée de ses combattants, qui ont été dénombrés, trente-deux mille deux cents. 22 Dans la tribu des fils de Benjamin, le prince fut Abidan, fils de Gédéon ; 23 et toute l'armée de ses combattants, qui ont été recensés, trente-cinq mille quatre cents. 24 Tous ceux qui ont été dénombrés dans le camp d'Éphraïm, furent cent huit mille cent, selon leurs bandes : ils marcheront les troisièmes.

» 25 Vers la partie de l'aquilon ont campé les fils de Dan : leur prince fut Ahiézer, fils d'Ammisaddaï ; 26 toute l'armée de ses combattants qui ont été dénombrés, soixante-deux mille sept cents. 27 C'est près de Dan que plantèrent leurs tentes ceux de la tribu d'Aser : leur prince fut Phégiel, fils d'Ochran ; 28 toute l'armée de ses combattants, qui ont été comptés, quarante-un mille cinq cents. 29 Quant à la tribu des enfants de Nephthali, le prince fut Ahira, fils d'Énan ; 30 toute l'armée de ses combattants, cinquante-trois mille quatre cents. 31 Tous ceux qui ont été dénombrés dans le camp de Dan, furent cent cinquante-sept mille six cents : et ils marcheront les derniers ».

32 Ce nombre des enfants d'Israël, selon les maisons de leur parenté et les bandes de leur armée divisée, était de six cent trois mille cinq cent cinquante. 33* Mais les Lévites n'ont pas été dénombrés parmi les enfants d'Israël ; car ainsi l'avait ordonné le Seigneur à Moïse. 34 Et les enfants d'Israël firent selon tout ce qu'avait commandé le Seigneur. Ils campèrent selon leurs bandes, et marchèrent selon les familles et les maisons de leurs pères.

18-24. 3e **Corps**, situé à l'ouest du tabernacle, formé des trois tribus d'Éphraïm, Manasse et Benjamin, et comprenant en tout 108.100 guerriers. C'était le corps d'armée le moins important en nombre.

20. *La tribu des enfants de Manassé*, descendant de Joseph, comme celle d'Éphraïm. Benjamin, qui leur est adjoint, était, avec Joseph, le descendant de Rachel. (*Genèse*, XXX, 23-24 ; XXXV, 18).

25-31. 4e **Corps**, situé au nord du tabernacle, comprenant les trois tribus de Dan, Aser et Nephthali, et formant un effectif total de 157.600 hommes, le deuxième en importance.

27. *Aser* descendait, comme Dan, d'une concubine de Jacob. Mais tandis que Dan et Nephthali (v. 29), appartenaient légalement à la descendance de Rachel, étant fils de sa servante Bala (*Genèse*, XXX, 1-8), Aser, fils de Zelpha (*Genèse*, XXX, 12-13), était officiellement le fils de Lia.

33. *Les Lévites n'ont pas été dénombrés.* Voir la note sur *Nombres*, I, 47.

I. Novæ parantur viæ (I-X). — 2° *Recensentur Levitæ (III-IV).*

III. *Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆ, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησε κύριος τῷ Μωϋσῆ ἐν ὄρει Σινᾷ.* 2 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρών· Πρωτότοκος Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ.* 3 *Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἀαρών, οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν.* 4 *Καὶ ἐτελεύτησε Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἐναντι κυρίου, προςφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἐναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾷ, καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσαν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ μετὰ Ἀαρὼν τοῦ πατρὸς αὐτῶν.*

5 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων* 6 *Λάβε τὴν φυλὴν Λευί, καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ,* 7 *καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς,* 8 *καὶ φυλάξουσι πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς.* 9 *Καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ* [1] *τοῖς ἱερεῦσι*[1], *δεδομένοι δόμα οὗτοί* [1] *μοι*[1] *εἰσὶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* 10 *Καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ φυλάξουσι τὴν ἱερατείαν αὐτῶν* [1] *καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος*[1]· *καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται.*

11 *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων* 12 *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· Λυτρα αὐτῶν ἔσονται, καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται.* 13 *Ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ἐμοὶ ἔσονται· ἐγὼ κύριος.*

1. A: τῷ ὄρει Σινᾷ. 2. AEF† (a. Ἐλ.) καὶ. 3. A† (p. οἱ ἱερ.) καὶ. AE† (a. ἱερατ.) τῶ. 4. E: ἐτελεύτησαν. EF: καὶ ἱεράτησαν. 6. AF: τ. φυλ. τ. Λευί. 9. AEF† (p. Ἀαρὼν) τῷ ἀδελφῷ σου. 10. AE: τὰ ἔσω. 12. AF: ἐγὼ ἰδοὺ.

III. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם
1 דִּבֵּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי׃
2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים נָדָב
3 וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ אֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים
4 אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃ וַיָּמָת נָדָב
וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ
זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי וּבָנִים
לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ פ
ח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
6 הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהֶעֱמַדְתָּ אֹתוֹ
לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשָׁרְתוּ אֹתוֹ׃
7 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד
8 אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ וְשָׁמְרוּ אֶת
כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
9 וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
נְתוּנִים נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד
וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת׃ פ
11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
12 וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר
רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
13 כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי
כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה
לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ פ

III. 3. *Et dont les mains furent remplies et consacrées pour qu'ils exerçassent les fonctions du sacerdoce.* Hébreu : « dont les mains furent remplies (consacrées) pour le sacerdoce ».

7. *Ce qui appartient au culte de la multitude.* Hébreu et Septante : « ce qui est remis à la garde de [toute] l'assemblée ».

8. *Servant pour son ministère.* Hébreu : « ils (les Lévites) feront le service du tabernacle ».

10. *Ils ont été accordés.* Hébreu : « ils lui seront entièrement donnés ». — *Pour exercer le ministère,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *Parmi les enfants d'Israël.* Les Septante ajoutent : « ce sera leur rançon ».

I. Préparatifs de départ (I-X). — 2° *Recensement des Lévites (III-IV).*

III. [1] Hæ sunt generationes Aaron et Móysi, in die qua locútus est Dóminus ad Móysen in monte Sinai. [2] Et hæc nómina filiórum Aaron : primogénitus ejus Nadab, deinde Abiu, et Eleázar, et Ithamar. [3] Hæc nómina filiórum Aaron sacerdótum qui uncti sunt, et quórum replétæ et consecrátæ manus ut sacerdótio fungeréntur. [4] Mórtui sunt enim Nadab et Abiu, cum offérrent ignem aliénum in conspéctu Dómini in deserto Sinai, absque líberis : functíque sunt sacerdótio Eleázar et Ithamar coram Aaron patre suo.

[5] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [6] Applica tribum Levi, et fac stare in conspéctu Aaron sacerdótis ut ministrent ei, et éxcubent, [7] et obsérvent quidquid ad cultum pértinet multitúdinis coram tabernáculo testimónii, [8] et custódiant vasa tabernáculi, serviéntes in ministério ejus. [9] Dabísque dono Levítas [10] Aaron et filiis ejus, quibus tráditi sunt a filiis Israel. Aaron autem et filios ejus constítues super cultum sacerdótii. Extérnus, qui ad ministrándum accésserit, moriétur.

[11] Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens : [12] Ego tuli Levítas a filiis Israel pro omni primogénito, qui áperit vulvam in filiis Israel, erúntque Levitæ mei. [13] Meum est enim omne primogénitum : ex quo percússi primogénitos in terra Ægypti : sanctificávi mihi quidquid primum náscitur in Israel ab hómine usque ad pecus, mei sunt : ego Dóminus.

2° Recensement des Lévites, III-IV.

Num. 1, 1.

Num. 26, 60. Ex. 6, 23, 25. 1 Par. 23, 1.

Ex. 28, 41.

Num. 26, 61. Lev. 10, 1-2. 1 Par. 24, 2.

Levitæ Aaroni subdúntur.

Num. 8, 10-11; 16, 9.

Deut. 10, 8.

Num. 18, 21.

Num. 8, 13.

Num. 3, 38, 51; 18, 4, 7.

Cur Levitæ Dómino dicéntur.

Num. 8, 16.

Num. 18, 15. Ex. 13, 2, 12; 22, 29; 34, 19. Lev. 27, 26. Luc. 2, 23.

III. 1. *Voici les générations d'Aaron.* Le recensement des Lévites, plusieurs fois réservé (I, 49; II, 33), va être fait maintenant. D'abord sont énumérés les prêtres, descendants d'Aaron (III, 1-4); puis les autres familles de la tribu de Lévi sont associées à celle d'Aaron pour exercer sous sa dépendance certaines fonctions du culte (3-13), qui sont précisées plus loin (III, 14-39; IV, 1-49). Au milieu de ces détails une parenthèse est ouverte (III, 40-51), relative aux premiers-nés d'Israël, auxquels étaient substitués les Lévites. — *Et de Moïse.* En réalité, il n'y a que les enfants d'Aaron qui soient ici désignés. Les descendants de Moïse n'héritèrent pas de la dignité sacerdotale dont il avait joui personnellement : ce furent de simples Lévites.

3. *Dont les mains furent remplies.* L'expression *remplir les mains* signifie, dans ce passage et autres semblables, *consacrer* quelqu'un, lui *confier une fonction.* On a vu dans l'*Exode* (XXIX, 24) que Moïse devait, dans la consécration des prêtres, leur mettre entre les mains les instruments sacrés : ce qui se pratique encore aujourd'hui dans l'Église.

4. *Sans enfants.* Bétail ajouté au premier récit, *Lévitique*, X, 1-7.

5. *Le Seigneur parla...* Loi faisant des Lévites les subordonnés des prêtres, ỳ. 5-10.

7. *Au culte de la multitude,* c'est-à-dire, que doit rendre la multitude.

10. *L'étranger.* Voir plus haut la note sur *Nombres*, I, 51.

11. *Le Seigneur parla encore.* Motif pour lequel les Lévites sont consacrés au Seigneur : ils sont substitués aux premiers-nés d'Israël, ỳ. 11-13.

I. Novæ parantur viæ (I-X). — 2° *Recensentur Levitæ (III-IV).*

[14] *Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾷ, λέγων.* [15] *Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν· πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς.* [16] *Καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτοὺς Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος.* [17] *Καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευὶ ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* [18] *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· Λοβενὶ καὶ Σεμεΐ.* [19] *Καὶ υἱοὶ Καὰθ κατὰ δήμους αὐτῶν· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ.* [20] *Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν· Μοολὶ καὶ Μουσί. Οὗτοί εἰσι δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.* [21] *Τῷ Γεδσὼν δῆμος τοῦ Λοβενὶ καὶ δῆμος τοῦ Σεμεΐ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γεδσών.* [22] *Ἡ ἐπίσκηψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι.* [23] *Καὶ οἱ υἱοὶ Γεδσὼν ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι παρὰ θάλασσαν.* [24] *Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γεδσὼν Ἐλισὰφ υἱὸς Δαήλ.* [25] *Καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσὼν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,* [26] *καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς, καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ.* [27] *Τῷ Καὰθ δῆμος ὁ Ἀμρὰμ εἷς, καὶ δῆμος ὁ Ἰσσαὰρ εἷς, καὶ δῆμος ὁ Χεβρὼν εἷς, καὶ δῆμος ὁ Ὀζιὴλ εἷς· οὗτοί εἰσιν οἱ δῆμοι τοῦ Καάθ,* [28] *κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.* [29] *Οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Καὰθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα.* [30] *Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ Καὰθ*

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר
ט סִינַי לֵאמֹר׃ פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית
אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־
16 חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃ וַיִּפְקֹד אֹתָם
מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃
17 וַיְהִי־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן
18 וּקְהָת וּמְרָרִי׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־
גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃
19 וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר
כ חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
21 הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃ לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת
הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם
22 מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה פְּקֻדֵיהֶם
23 שִׁבְעֶת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ מִשְׁפְּחֹת
הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃
24 וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־
כה לָאֵל׃ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בָּאֹהֶל
מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ
26 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְקַלְעֵי הֶחָצֵר
וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־
הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת
מֵיתָרָיו לְכָל עֲבֹדָתוֹ׃ ס
27 וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת
הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת
הָעֻזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקָּהָתִי׃
28 בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי
29 מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת
ל יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃ וּנְשִׂיא
בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקָּהָתִי אֱלִיצָפָן

15. AE† (p. alt. αὐτῶν) *κατὰ συγγενείας αὐτῶν.* E: *ἐπισκέψῃ.* A: *ἀριθμήσονται).* 16. EF: *ἐπεσκέψαντο.* A *ἠρίθμησεν.* A: *καθὰ* (pro *ὃν τρ.*). F: *κύρ. α.* 17. F: *Γερσών.* 22. AE (pro alt. *ἡ ἐπίσκ.*) *ὁ ἀριθμός.* 24. A². *Δαήλ·*

16. *Moïse les dénombra.* Septante : « Moïse et Aaron les dénombrèrent ».
17. *Gerson.* Septante : « Gedson ».
18. *Lebni.* Hébreu : « Libni »; Septante : « Lobéni ».
21. *De Gerson sont sorties deux familles, la Lebnitique et la Séméïtique.* Hébreu et Septante : « de Gerson (Gedson) descendent la famille de Libni et la famille de Séméi; ce sont les familles de Gerson (Gedson) ».
26. *Les cordages du tabernacle et tous ses ustensiles.* Hébreu : « et tous les cordages pour le service du tabernacle »; Septante : « et tout le reste de ses ustensiles ».
27. *Recensées selon leurs noms.* Septante, ỳ. 28 : « d'après leur nombre ».

I. Préparatifs de départ (I-X). — 2° *Recensement des Lévites (III-IV).*

[14] Locutúsque est Dóminus ad Móysen in desérto Sínai, dicens : [15] Númera fílios Levi per domos patrum suórum et famílias, omnem máscu-lum, ab uno mense et supra. [16] Numerávit Móyses, ut præcéperat Dóminus, [17] et invénti sunt fílii Levi per nómina sua, Gerson et Caath et Merári. [18] Fílii Gerson : Lebni et Sémei. [19] Fílii Caath : Amram et Jésaar, Hebron et Oziel. [20] Fílii Merári : Móholi et Musi.

Numeratur Levitæ. Num. 3,1; 1,1.
Num. 1, 49.
Num. 3, 28. 34, 39, 43.
Fílii Levi.
Num. 26, 57. Ex. 6, 16-20. Gen. 46, 11. Par. 6, 1-30; 23, 6-24.

[21] De Gerson fuére famíliæ duæ : Lebnítica, et Semeítica : [22] quarum numerátus est pópulus sexus masculíni ab uno mense et supra, septem millia quingénti. [23] Hi post tabernáculum metabúntur ad occidéntem, [24] sub príncipe Eliasaph fílio Laël. [25] Et habébunt excúbias in tabernáculo fœderis, [26] ipsum tabernáculum et operiméntum ejus, tentórium quod tráhitur ante fores tecti fœderis, et cortínas átrii : tentórium quoque quod appénditur in introítu átrii tabernáculi, et quidquid ad ritum altáris pértinet, funes tabernáculi et ómnia utensília ejus.

Fílii Gerson.
Ex. 26, 1-6.
Ex. 26, 7, 9, 14.
Ex. 26, 36.
Ex. 35, 18.

[27] Cognátio Caath habébit pópulus Amramítas et Jesaarítas et Hebronítas et Ozielítas. Hæ sunt famíliæ Caathitárum recénsitæ per nómina sua. [28] Omnes géneris masculíni ab uno mense et supra, octo míllia sexcénti habébunt excúbias sanctuárii, [29] et castrametabúntur ad meridiánam plagam : [30] princépsque eórum

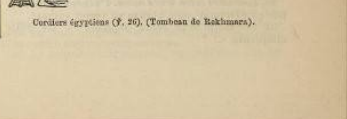
Fílii Caath.
Num. 3, 15.

[14] Le Seigneur parla de nouveau à Moïse dans le désert de Sinaï, disant : [15] « Dénombre les enfants de Lévi, selon les maisons de leurs pères et leurs familles, tout mâle d'un mois et au-dessus ». [16] Moïse les dénombra, comme avait ordonné le Seigneur, [17] et furent trouvés les enfants de Lévi, selon leurs noms : Gerson, Caath et Mérari. [18] Les fils de Gerson : Lebni et Séméi. [19] Les fils de Caath : Amram, Jésaar, Hébron et Oziel. [20] Les fils de Mérari : Moholi et Musi.

[21] De Gerson sont sorties deux familles, la Lebnitique et la Séméitique, [22] dont la population du sexe masculin, dénombrée depuis un mois et au-dessus, fut de sept mille cinq cents. [23] Ceux-ci camperont derrière le tabernacle, vers l'occident, [24] sous le prince Éliasaph, fils de Laël. [25] Et ils auront la garde, dans le tabernacle d'alliance, [26] du tabernacle lui-même et de sa couverture, du voile qu'on tire devant la porte du toit d'alliance, et des rideaux du parvis, ainsi que du voile qui est suspendu à l'entrée du parvis du tabernacle, et de tout ce qui appartient au ministère de l'autel, les cordages du tabernacle et tous ses ustensiles.

[27] La parenté de Caath aura les peuples Amramites, Jésaarites, Hébronites et Oziélites. Ce sont là les familles des Caathites recensées selon leurs noms. [28] Tous ceux du genre masculin depuis un mois et au-dessus, huit mille six cents, auront la garde du sanctuaire, [29] et ils camperont vers le côté méridional : [30] et leur prince sera

14. *Le Seigneur parla de nouveau...* pour ordonner le dénombrement des Lévites. Ceux-ci sont partagés en trois classes, selon qu'ils descendent de Lévi par Gerson, Caath ou Mérari.
15. *D'un mois.* Voir la note sur le ỳ. 34.
21. *De Gerson...* : 1° **Fils de Gerson**, ỳ. 21-26. Leurs fonctions, énumérées ici, ỳ. 25-26, le seront de nouveau un peu plus loin, IV, 24-28.
23. *Vers l'occident*, entre le tabernacle et les tribus d'Éphraïm, Manassé et Benjamin (*Nombres*, II, 18-24).
27. *De Caath...* : 2° **Fils de Caath**, ỳ. 27-32; cf. IV, 2-20.
29. *Vers le côté méridional*, entre le tabernacle et les tribus de Ruben, Siméon et Gad (*Nombres*, II, 10-16).



Cordiers égyptiens (ỳ. 26). (Tombeau de Rekhmara).

I. Novæ parantur viæ (I-X). — 2° *Recensentur Levitæ (III-IV).*

31 בְּנֵי־קְהָת֔ יִהְי֖וּ מִשְׁמֶרְתָּ֑ם הָאָרֹ֣ן וְהַשֻּׁלְחָ֗ן
וְהַמְּנֹרָה֙ וְהַמִּזְבְּחֹ֣ת וּכְלֵי־הַקֹּ֔דֶשׁ
אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ־בָ֖ם וְהַמָּסָ֑ךְ וְכָל־
32 עֲבֹדָתֹ֖ו׃ וְנָשִׂיא֙ נְשִׂיאֵ֣י הַלֵּ֔וִי אֶלְעָ֖זָר
בֶּן־אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֑ן פְּקֻדַּ֥ת שֹׁמְרֵ֖י מִשְׁמֶ֥רֶת
33 הַקֹּֽדֶשׁ׃ לְמְרָרִ֖י מִשְׁפַּחַ֣ת הַמַּחְלִ֑י
וּמִשְׁפַּחַ֣ת הַמּוּשִׁ֔י אֵ֥לֶּה הֵ֖ם מִשְׁפְּחֹ֣ת
34 מְרָרִֽי׃ וּפְקֻדֵיהֶ֗ם בְּמִסְפַּ֤ר כָּל־זָכָר֙
מִבֶּ֣ן חֹ֔דֶשׁ וָמָ֑עְלָה שֵׁשֶׁ֥ת אֲלָפִֽים׃
לה וּמֵאֹ֥תָיִֽם׃ וְנָשִׂיא֙ בֵּית־אָ֣ב לְמִשְׁפְּחֹ֣ת
מְרָרִ֔י צוּרִיאֵ֖ל בֶּן־אֲבִיחָ֑יִל עַ֚ל יֶרֶךְ
36 הַמִּשְׁכָּ֣ן יַחֲנֻ֔ נְצָפֹנָ֖ה׃ וּפְקֻדַּ֥ת מִשְׁמֶ֣רֶת
בְּנֵ֣י מְרָרִ֔י קַרְשֵׁ֥י הַמִּשְׁכָּ֖ן וּבְרִיחָ֑יו
וְעַמֻּדָ֖יו וַאֲדָנָ֑יו וְכָל־כֵּלָ֖יו וְכָל עֲבֹדָתֹֽו׃
37 וְעַמּוּדֵי֙ הֶחָצֵ֔ר סָבִ֖יב וַאֲדָנֵיהֶ֑ם וִיתֵדֹתָ֖ם
38 וּמֵיתְרֵיהֶֽם׃ וְהַחֹנִים֙ לִפְנֵ֣י הַמִּשְׁכָּ֔ן
קֵדְמָה֙ לִפְנֵ֣י אֹֽהֶל־מוֹעֵ֔ד מִזְרָ֖חָה
מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֑ן וּבָנָ֖יו שֹׁמְרִ֣ים מִשְׁמֶ֣רֶת
הַמִּקְדָּ֔שׁ לְמִשְׁמֶ֥רֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל וְהַזָּ֣ר
39 הַקָּרֵ֥ב יוּמָֽת׃ כָּל־פְּקוּדֵ֣י הַלְוִיִּ֗ם אֲשֶׁ֤ר
פָּקַ֙ד מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֔ן עַל־פִּ֥י יְהוָ֖ה
לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם כָּל־זָכָ֛ר מִבֶּֽן־חֹ֥דֶשׁ
וָמַ֖עְלָה שְׁנַ֥יִם וְעֶשְׂרִ֖ים אָֽלֶף׃ ס
מ וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה פְּקֹ֣ד כָּל־
בְּכֹ֣ר זָכָ֔ר לִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל מִבֶּֽן־חֹ֑דֶשׁ
וְמָעְלָ֗ה וְשָׂ֤א אֶת־מִסְפַּר֙ שְׁמֹתָֽם׃
41 וְלָקַחְתָּ֨ אֶת־הַלְוִיִּ֜ם לִ֗י אֲנִ֤י יְהוָה֙
תַּחַ֣ת כָּל־בְּכֹ֔ר בְּבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל וְאֶת
בְּהֵמַ֣ת הַלְוִיִּ֑ם תַּחַ֣ת כָּל־בְּכוֹר֙ בְּבְהֵמַ֣ת
42 בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל׃ וַיִּפְקֹ֖ד מֹשֶׁ֣ה כַּאֲשֶׁר

נקוד על ואתיך v. 39.

32. AEF: ὁ ἄρχων ὁ ἐπὶ... Ἐλεαζὲρ υἱὸς Ἀαρών. X: κατεσταμένος. 33. qq. scribunt Μεραριεί... Μοολεί... Ἀβιχαίλ... ὁ Μουσεί; A: ὁ Ὁμουσί. 34. X* (a. ἀριστερόν) πᾶν. 35. A: πατριῶν. 36. A: τῆς φυλακῆς... X* καὶ τὰς β. αὐτ... et κ. τ. ἐργ. αὐτ. 37. AEF: πασσάλους αὐτῶν. A: (l. κάλους) κλάδους. 38. AF: ἀνατολῶν. A: (l. ἀπτόμενος) προσπορευόμενος. 40. AEF: λάβε τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

31. *Et tous les objets semblables.* Hébreu : « et tout son service » ; Septante : « et tous les ouvrages qui s'y rapportent ».

33. *Recensées selon leurs noms.* L'hébreu et les Septante rattachent cette phrase au verset suivant.

34. *Six mille deux cents* Septante : « six mille cinquante ».

35. *C'est au côté septentrional qu'ils camperont.* Hébreu : « sur le côté du tabernacle, ils camperont vers le nord ».

40. *Et tu en tiendras compte.* Hébreu : « prends le nombre de leurs noms » ; Septante : « prenez-en le nombre, nominalement ».

I. Préparatifs de départ (I-X). — 2° *Recensement des Lévites (III-IV).*

Ἐλισαφὰν υἱὸς Ὀζιήλ. 31 Καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. 32 Καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων. 33 Τῷ Μεραρὶ δῆμος ὁ Μοολὶ καὶ δῆμος ὁ Μουσί· οὗτοί εἰσι δῆμοι τοῦ Μεραρί. 34 Ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα. 35 Καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μεραρί, Σουριὴλ υἱὸς Ἀβιχαίλ· ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι πρὸς βορράν. 36 Ἡ ἐπίσκεψις τῆς φυλακῆς υἱῶν Μεραρί, τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς, καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν, 37 καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ, καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς πασσάλους, καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν. 38 Οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ ἀνατολῆς, Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται. 39 Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δῆμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 40 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωυσῆν, λέγων· Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω. καὶ λάβετε τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος. 41 Καὶ λήψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ κύριος, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσι τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 42 Καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς, ὃν

erit Elisaphan filius Oziel : 31 et custódient arcam, mensámque et candelábrum, altária et vasa sanctuárii, in quibus ministrátur, et velum, cunctámque hujuscémodi supellécti-lem. 32 Princeps autem príncipum Levitárum Eleázar filius Aaron sacerdótis, erit super excubitóres custódiæ sanctuárii.

De Caathitis sequitur.

Num. 4, 4. Ex. 25, 10, 23, 31; 26, 31; 27, 1; 30, 1.

Num. 4, 16.

33 At vero de Merári erunt pópuli Moholítæ et Musítæ recénsiti per nómina sua : 34 omnes géneris masculini ab uno mense et supra, sex millia ducénti. 35 Princeps eórum Súriel filius Abiháiel : in plaga septentrionáli castrametabúntur.

Filii Merari.

Num. 3, 15.

36 Erunt sub custódia eórum tábulæ tabernáculi et vectes, et colúmnæ ac bases éarum, et ómnia quæ ad cultum hujuscémodi pértinent : 37 columnæque átrii per circúitum cum básibus suis, et paxilli cum fúnibus.

Ex. 26, 15, 26, 27.

Ex. 27, 10, 17, 19; 35, 17-18.

38 Castrametabúntur ante tabernáculum fœderis, id est, ad orientálem plagam, Móyses et Aaron cum filiis suis, habéntes custódiam sanctuárii in médio filiórum Israel : quisquis aliénus accésserit, moriétur.

Moyses et Aaron in castris.

Num. 8, 19.

39 Omnes Levitæ, quos numeravérunt Móyses et Aaron, juxta præcéptum Dómini per familias suas in génere masculino a mense uno et supra, fuérunt viginti duo millia.

Num. 3, 10; 1, 51; 18, 4, 7.

Recapitulatio.

Num. 3, 15-22.

40 Et ait Dóminus ad Móysen : Númera primogénitos sexus masculini de filiis Israel ab uno mense et supra, et habébis summam eórum. 41 Tollésque Levítas mihi pro omni primogénito filiórum Israel, ego sum Dóminus : et pécora eórum pro universis primogenitis pécorum filiórum Israel. 42 Recénsuit Móyses, sicut

Levitæ pro primogenitis sumuntur.

Num. 3, 45, 13, 14; 8, 16.

31. *Ils garderont l'arche.* Les Caathites eurent à exercer les fonctions les plus honorables. Cela tient sans doute à ce que la famille sacerdotale d'Aaron descendait elle-même de Caath (*Exode*, VI, 18-20).

32. *Eléazar, fils d'Aaron*, est préposé aux Caathites pour la même raison énoncée plus haut, ỳ. 31.

33. *De Mérari...* : 3° **Fils de Mérari**, ỳ. 33-37; cf. IV, 29-33.

34. *Depuis un mois et au-dessus.* Tous les Lévites mâles sont recensés depuis l'âge d'un mois (cf. ỳ. 15, 22, 28), tandis que dans les autres tribus les hommes ne sont comptés qu'à partir de l'âge de vingt ans (*Nombres*, I, 3, 18, 20, etc.). La raison en est, que les Lévites devaient être consacrés au Seigneur en échange des premiers-nés d'Israël. Or il y avait évidemment des premiers-nés de tout âge, et si l'on n'avait compté que les Lévites âgés de vingt ans et au-dessus, le nombre de ceux-ci, déjà trop restreint (ỳ. 46), aurait été insuffisant.

35. *Au côté septentrional*, entre le tabernacle et les tribus de Dan, Aser et Nephthali (*Nombres*, II, 25-31).

38. *Vers le côté oriental*, entre le tabernacle et les tribus de Juda, Issachar et Zabulon (*Nombres*, II, 3-9). C'était la place d'honneur, devant la porte même du tabernacle.

39. *Vingt-deux mille.* Les nombres partiels (ỳ. 22, 28, 34) donnent *vingt-deux mille trois cents;* mais il est probable que les trois cents ne sont pas compris ici dans le nombre total, parce qu'étant les premiers-nés parmi les Lévites, et appartenant déjà à Dieu en cette qualité, ils n'étaient pas échangeables contre d'autres premiers-nés.

40. *Le Seigneur dit encore...* Substitution des Lé-